

Approbation des accords du programme Brafitec entre  
l'UT3 et l'Universidade Federal do Triangulo Mineiro  
Brésil, l'Universidade Federal de Pernambuco Brésil et  
l'Universidade Federal de Itajuba Brésil

**Commission de la Formation et de la Vie Universitaire  
du 05 septembre 2023**

**Délibération 2023/09/CFVU – 88**

*Vu le code de l'éducation, notamment son article L.712-6-1 ;*

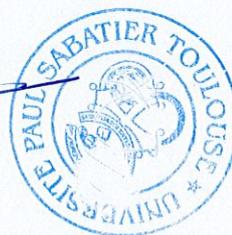
*Vu les statuts de l'Université Toulouse III – Paul Sabatier, notamment son article 35 ;*

**Après en avoir délibéré, les conseillers approuvent les accords du programme Brafitec entre l'UT3 et l'Universidade Federal do Triangulo Mineiro Brésil, l'Universidade Federal de Pernambuco Brésil et l'Universidade Federal de Itajuba Brésil.**

Toulouse, le 05 septembre 2023

Le Président

Jean-Marc BROTO



Nombre de membres : 40  
Nombre de membres présents ou représentés : 21

Nombre de voix favorables : 21  
Nombre de voix défavorables : 0  
Nombre d'abstentions : 0  
Ne prennent pas part au vote : 0  
Nombre de votes blancs : 0



**UNIFEI**  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE ITAJUBÁ



**UNIVERSITÉ  
TOULOUSE III**  
PAUL SABATIER



<p style="text-align: center;"><b>ACCORD CADRE DE COOPERATION</b> entre <b>l'Université Toulouse III - Paul Sabatier</b> et <b>l'Universidade Federal de Itajubá</b></p> <p><b>L'Université Toulouse III - Paul Sabatier</b>, située au 118 route de Narbonne, 31 062 Toulouse Cedex 9, France, représentée par son Président, Monsieur Jean- Marc Broto, agissant pour le compte de la Faculté, désignée par « UT3 »</p> <p>d'une part,</p> <p>et <b>l'Universidade Federal de Itajubá</b> située à Av. BPS, 1303, Pinheirinho, Itajubá- MG, Brésil représentée par son Directeur des Relations Internationales, Monsieur Tales Cleber Pimenta agissant pour le compte de l'Universidade, désignée par « UNIFEI »</p> <p>d'autre part, collectivement désignées par "les parties"</p> <p>Animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de coopération plus étroites dans les domaines de l'enseignement et de la recherche, dans le cadre général de la coopération entre les deux pays, et après présentation du présent accord aux autorités de tutelle conformément aux textes réglementaires en vigueur dans chaque pays concerné, les parties conviennent de coopérer sur un principe de réciprocité et sans obligation financière.</p>	<p style="text-align: center;"><b>ACORDO DE COOPERAÇÃO</b> Entre <b>Universidade de Toulouse III - Paul Sabatier</b> e <b>Universidade Federal de Itajubá</b></p> <p><b>A Universidade de Toulouse III - Paul Sabatier</b>, Localizada em 118 route de Narbonne, 31 062, Toulouse Cedex 9, França, Representada por seu Presidente, prof. Jean- Marc Broto, Agindo em nome da Faculdade, Doravante denominada « UT3 »</p> <p>De uma parte,</p> <p>e a <b>Universidade Federal de Itajubá</b> Localizada na Av. BPS, 1303, Pinheirinho, Itajubá-MG, Brasil, representada por seu Diretor de Relações Internacionais, prof. Tales Cleber Pimenta, agindo em nome da Universidade, doravante denominada « Unifei »</p> <p>de outra parte, denominadas coletivamente como "as partes"</p> <p>As partes têm interesse comum em facilitar e desenvolver uma cooperação mais estreita nas áreas do ensino e da pesquisa. No âmbito geral de cooperação entre os dois países, e após apresentação deste acordo às autoridades competentes, e em conformidade com os regulamentos em vigor em cada país, as partes concordam em cooperar sob o princípio da reciprocidade e sem qualquer obrigação financeira.</p>
---	---



### **Article 1. Champs de la coopération**

Les parties décident d'instituer entre elles des rapports de coopération en matière d'enseignement supérieur et de recherche dans des domaines d'intérêt commun, notamment dans les domaines Géosciences, Environnement, Ingénierie et plus particulièrement dans la (les) discipline(s) suivante (s) : Génie Civil.

Les principes de cette coopération sont définis par le présent accord qui pourra éventuellement être complété par des avenants particuliers. Tout programme de recherche et formation devra faire l'objet d'une convention spécifique.

Les responsables scientifiques sont :

- à l'Universidade Federal de Itajubá : Paulo Cesar GONÇALVES

- à l'Université Toulouse III - Paul Sabatier : Michel MOURET

Dans le cas où l'un des responsables scientifiques ne veut ou ne peut continuer d'assurer cette fonction, la partie concernée désigne le remplaçant.

### **TITRE I MODALITES DE LA COOPERATION**

#### **Chapitre 1 Echange de personnels**

### **Article 2. Personnels**

Les parties conviennent de procéder dans la mesure de leurs moyens à des échanges d'enseignants-chercheurs, de chercheurs, d'enseignants et de personnels administratifs aux fins de dispenser des cours, animer une conférence, participer à des activités de recherche, ou encore gérer un projet.

Les parties s'efforcent de promouvoir la mise en œuvre de programmes de recherche et formation conjoints.

### **Artigo 1. Áreas de cooperação**

As partes concordam em estabelecer cooperação mútua no campo do ensino superior e da pesquisa em áreas de interesses comuns, em especial na área de Geociências, Meio Ambiente, Engenharia e, mais especificamente Engenharia Civil.

Os princípios desta cooperação estão definidos no presente acordo, o qual poderá eventualmente ser complementado por aditivos específicos. Qualquer programa de pesquisa e de formação deverá ser objeto de acordo específico.

Os coordenadores científicos são:

- na Universidade Federal de Itajubá: Paulo César GONÇALVES

- na Université de Toulouse III - Paul Sabatier: Michel MOURET

Caso um dos coordenadores não queira ou não possa continuar a desempenhar sua função, a parte interessada designará um substituto.

### **TÍTULO I TERMOS DA COOPERAÇÃO**

#### **Capítulo 1 Intercâmbio de pessoal docente e técnico**

### **Artigo 2. Pessoal**

As partes concordam em promover, na medida do possível, o intercâmbio de docentes, pesquisadores e técnicos administrativos para ministrar cursos e conferências, participar de atividades de pesquisa, ou ainda gerir um projeto.

As partes se esforçarão para promover a implementação de programas conjuntos de ensino e de pesquisa.



### **Article 3. Modalités de l'échange**

Le nombre et la désignation des personnels participant aux échanges en vertu des dispositions qui précèdent et la durée de leur mission respective sont fixés d'un commun accord par les deux parties lors de l'élaboration des programmes de recherche et formation.

### **Article 4. Rémunération**

Les personnels échangés en application du présent accord continuent, selon les lois et règlements en vigueur dans chaque état, à percevoir leur rémunération de leur université de rattachement et à bénéficier de l'ensemble des droits attachés à la position d'activité.

### **Article 5. Frais de mission**

Pour la réalisation matérielle des activités prévues dans le cadre du présent accord, les parties s'engagent dans un esprit de réciprocité à rechercher les moyens financiers auprès des organisations nationales et internationales de coopération ou de recherche.

## **Chapitre 2 Echanges d'étudiants**

### **Article 6. Etudiants**

Les parties favorisent, dans le respect des lois et règlements de chacun des pays et dans la limite de leurs moyens et des capacités d'accueil, des échanges réciproques d'étudiants.

### **Artigo 3. Termos do intercâmbio**

O nome e a designação do pessoal participante de intercâmbio, em virtude das disposições anteriores e da duração de suas respectivas missões, serão acordados pelas partes durante a elaboração dos programas de ensino e de pesquisa.

### **Artigo 4. Remuneração**

Os intercambistas, dentro dos limites legais e regulamentares de seu país, continuarão a receber o salário de sua universidade de origem, bem como se beneficiarão de todos os direitos inerentes ao seu cargo atual na sua instituição.

### **Artigo 5. Despesas de missão**

Para a realização das atividades previstas no âmbito deste Acordo, as partes de comprometem, em espírito de reciprocidade, a buscar meios financeiros de organizações nacionais e internacionais de cooperação ou de pesquisa.

## **Capítulo 2 Intercâmbio de estudantes**

### **Artigo 6. Estudantes**

As partes promoverão, em conformidade com as leis e os regulamentos de cada país, e dentro dos limites de seus meios e capacidades, o intercâmbio recíproco de estudantes.



#### **Article 7. Aides**

Afin de faciliter ces échanges, les parties sollicitent de leurs autorités de tutelle, ou dans le cadre des programmes de coopération intergouvernementale, ou d'autres programmes, l'attribution de bourses d'études pour leurs étudiants.

#### **Article 8. Statut des étudiants en mobilité d'étude**

Les étudiants participant à l'échange au titre de la formation sont régulièrement inscrits dans les deux universités mais n'acquittent les droits d'inscription que dans leur université d'origine.

Les étudiants échangés en vertu des dispositions du présent accord continuent à percevoir pendant leur séjour à l'université d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou autorité internationale, nationale, régionale ou locale pour les études suivies dans leur université d'origine.

Ils sont tenus de respecter le règlement en vigueur dans l'université d'accueil.

Pour les étudiants en cotutelle de thèse une convention spécifique doit être signée.

#### **Article 9. Statut des étudiants en mobilité de stage**

Les étudiants en mobilité de stage conservent leur statut d'étudiant de leur université d'origine. Une convention établie entre l'étudiant, son université d'origine et l'université d'accueil, est obligatoirement signée avant son départ.

#### **Artigo 7. Auxílio financeiro**

Para facilitar tais intercâmbios, as partes solicitarão de suas autoridades, de programas intergovernamentais ou de outros programas de cooperação, o fomento de bolsas de estudo para seus estudantes.

#### **Artigo 8. Situação dos estudantes em mobilidade acadêmica**

Os estudantes em mobilidade acadêmica ficam regularmente matriculados nas duas universidades, mas pagam taxa de matrícula apenas na instituição de origem.

Se for o caso, os estudantes em mobilidade por este Acordo continuam a receber, durante sua estadia na universidade anfitriã, as bolsas ou os empréstimos concedidos por seu governo ou por autoridade internacional, nacional, regional ou local para os estudos realizados na sua universidade de origem.

Os estudantes são obrigados a cumprir os regulamentos em vigor na universidade anfitriã.

Um acordo específico deve ser assinado para os estudantes sob coorientação de tese.

#### **Artigo 9. Situação dos alunos em mobilidade de estágio**

Os estudantes em mobilidade de estágio mantêm o status de alunos em sua universidade de origem. Um acordo específico deve ser assinado entre o estudante, sua universidade de origem e a universidade de destino antes de sua partida.

**Article 10. Frais de séjour**

Les dépenses de séjour et de transport sont à la charge des étudiants. L'université d'accueil leur prêtera assistance dans leurs démarches administratives et leur recherche de logement.

**Article 11. Etendue du programme d'échange**

Le nombre d'étudiants admis à participer à l'échange susmentionné est fixé d'un commun accord par les responsables scientifiques des deux parties.

**Article 12. Equivalences**

Les deux parties mettent tout en œuvre pour que les enseignements suivis dans l'université d'accueil par les étudiants bénéficiaires des dispositions précédentes puissent être intégrés comme partie reconnue de leurs études menant à la délivrance d'un diplôme de l'université d'origine.

**Article 13. Modalités de sélection des candidats**

Chaque partie propose par son équipe pédagogique une liste de ses étudiants pouvant participer à ce programme d'échange selon des critères prédéfinis, soumise à la validation de l'équipe pédagogique de l'autre partie.

**Artigo 10. Despesas de viagem e subsistência**

As despesas de alojamento e de transporte ficam sob responsabilidade dos estudantes. A universidade de destino lhes prestará assistência nos procedimentos administrativos e na busca por acomodação.

**Artigo 11. Escopo do programa de intercâmbio**

O número de alunos selecionados para participar do programa de intercâmbio acima mencionado é definido em comum acordo pelos coordenadores científicos de ambas as partes.

**Artigo 12. Equivalências**

As duas partes envidarão todos os esforços para que as disciplinas cursadas na universidade de destino pelos intercambistas deste acordo sejam incluídas e reconhecidas como parte de seus estudos para fins de obtenção de diploma na universidade de origem.

**Artigo 13. Procedimentos para seleção de candidatos**

A equipe docente de cada parte apresentará uma lista de alunos que poderão participar deste programa de mobilidade, de acordo com critérios predefinidos, sujeita à validação pela equipe docente da outra parte.



#### **Article 14. Couverture sociale**

L'université d'origine s'engage à vérifier que les étudiants qui participent au programme d'échange bénéficient d'une couverture maladie et d'une assurance de responsabilité civile, pour dommages aux personnes et aux biens, ainsi qu'une assurance rapatriement pour toute la durée de leur séjour.

#### **Article 15. Niveau de langue requis**

L'université d'origine s'engage à veiller à ce que les étudiants candidats au programme d'échange aient le niveau requis de connaissance de la langue choisie pour l'échange.

### **TITRE II DISPOSITIONS GENERALES**

#### **Article 16. Protection des données personnelles**

- a. Dans le cadre de la présente convention, les parties sont amenées à échanger des données à caractère personnel<sup>1</sup>.  
A ce titre, les parties s'engagent à prendre toute précaution utile et à mettre en œuvre les mesures techniques et organisationnelles appropriées afin de préserver la sécurité et la confidentialité des données collectées et traitées<sup>2</sup>. Elles identifient en leur sein la personne responsable de la protection des données. Les données échangées entre les parties sont limitées aux suivantes:

#### **Artigo 14. Seguro social e de saúde**

A universidade de origem se compromete a verificar se os intercambistas possuem seguro saúde, seguro de responsabilidade civil para danos a pessoas e bens, e seguro de repatriamento durante toda a estadia.

#### **Artigo 15. Nível de idioma necessário**

A universidade de origem se compromete a garantir que os alunos candidatos ao programa de intercâmbio tenham o nível exigido de conhecimento do idioma escolhido para o intercâmbio.

### **TÍTULO II DISPOSIÇÕES GERAIS**

#### **Artigo 16. Proteção de dados pessoais**

- a. Como parte deste Acordo, as partes são obrigadas a trocar dados pessoais<sup>4</sup>.  
Por esta razão, as partes se comprometem a tomar todas as precauções necessárias e a implementar medidas técnicas e organizacionais adequadas para garantir a segurança e a confidencialidade dos dados pessoais coletados e tratados<sup>5</sup>. As partes devem indicar o responsável interno pela proteção de dados.  
Os dados trocados entre as partes limitam-se ao seguinte:

<sup>1</sup> Au sens des dispositions de l'Article 4 du règlement européen UE/2016/679 du 27 avril 2016

<sup>2</sup> Au sens de l'Article 4 point 7 du règlement UE/2016/679 du 27 mai 2016

<sup>4</sup> Conforme disposições do artigo 4º do regulamento europeu UE/2016/679 de 27 de abril de 2016

<sup>5</sup> Conforme artigo 4º, inciso 7, do regulamento UE/2016/679 de 27 de maio de 2016



- Nom et prénoms des étudiants participant au projet ;
- Nom, prénoms et qualité des personnels participant au projet ;
- Informations relatives aux inscriptions des étudiants ;
- Notes (relevés de notes) des étudiants.

Les parties, en tant que coresponsables de traitement, s'engagent à informer les personnes de la collecte des données les concernant, de la finalité du traitement et de la durée de conservation desdites données ainsi que de leurs droits, notamment des modalités pour les exercer.

- b. Concernant les données personnelles susceptibles d'être collectées ou échangées dans le cadre des travaux de recherche d'une thèse<sup>3</sup>.  
Les parties s'engagent à les protéger, informer les personnes concernées et leur garantissent un droit d'accès, de rectification et d'opposition.

#### **Article 17. Echanges scientifiques**

Les parties facilitent dans la limite des lois et règlements de chacun des pays, les échanges d'informations et de documentations pédagogiques, de bibliographie et de publications scientifiques.

- Nome e sobrenome dos alunos participantes do projeto;
- Nome, sobrenome e função do pessoal participante do projeto;
- Dados de inscrição dos alunos;
- Notas (histórico escolar) dos alunos.

Como co-controladoras de dados, as partes se comprometem a notificar os interessados quanto a coleta de dados pessoais, sua finalidade e período de retenção, assim como seus direitos e condições para exercê-los.

- b. Sobre os dados pessoais suscetíveis de coleta ou troca no âmbito dos trabalhos de pesquisa de uma tese<sup>6</sup>.  
As partes se comprometem a protegê-los e a informar os interessados, garantindo-lhes o direito de acesso, de retificação e de oposição.

#### **Artigo 17. Intercâmbios científicos**

As partes facilitarão, dentro dos limites legais e regulamentares de cada país, a troca de informações e de documentação pedagógica, de bibliografia e de publicações científicas.

<sup>3</sup>Si le sujet de recherche implique l'échange de données personnelles, un accord spécifique ultérieur devra être envisagé, concernant les modalités d'échanges de ces données.

<sup>6</sup> Se o objetivo da pesquisa implicar a troca de dados pessoais, um acordo específico deverá ser estabelecido para estipular as condições dessa troca.



#### **Article 18. Protection des résultats**

Les parties se réservent le droit d'exploiter conjointement, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays et des règlements en usage dans chacune des parties, les informations scientifiques et les résultats acquis dans le cadre des programmes mis en application du présent accord. Les conditions de cette exploitation et de ses incidences donneront lieu à un accord spécifique

Dans cette perspective, les parties s'associent en vue des publications communes dans les revues scientifiques nationales ou internationales. Lesdits résultats scientifiques et informations n'ayant pas fait l'objet de publications communes, ne pourront être communiqués à des tiers sauf accord préalable des deux parties.

#### **Article 19. Modifications**

Les articles du présent accord peuvent être amendés ou modifiés seulement avec le consentement des parties. Toute modification donnera lieu à un avenant validé par les parties selon la même procédure.

#### **Article 20. Durée**

Le présent accord entre en vigueur, après approbation des autorités de tutelle compétentes dans les deux pays, à compter de la date de la dernière signature des parties.

Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans.

Il peut être reconduit par voie d'avenant après la délibération et approbation des parties dans les mêmes termes que pour le présent accord.

Il peut être dénoncé chaque année à la date anniversaire par l'une ou l'autre des parties par notification écrite soumise avec un préavis de trois (3) mois. En tout état de cause, la dénonciation de cet accord ne peut faire obstacle à l'achèvement normal des études ou travaux de recherche en cours des personnels ou étudiants accueillis.

#### **Artigo 18. Proteção dos resultados**

As partes se reservam o direito de explorar conjuntamente as informações científicas e os resultados adquiridos no âmbito dos programas implementados por este Acordo, em consonância com as leis e os regulamentos em vigor em cada um dos dois países e em cada uma das instituições. As condições para essa exploração e seus efeitos deverão ser estabelecidos num acordo específico.

Nesta perspectiva, as partes unirão esforços para realizar publicações conjuntas em revistas científicas nacionais ou internacionais. Resultados científicos e informações que não tenham sido objeto de publicação conjunta não poderão ser comunicados a terceiros sem acordo prévio entre as partes.

#### **Artigo 19. Alterações**

Os artigos deste Acordo podem ser modificados apenas com o consentimento das partes. Qualquer alteração ou adição a este acordo requer aditivo por escrito, validado entre as partes, e seguindo o mesmo procedimento.

#### **Artigo 20. Duração**

Este Acordo entra em vigor, após aprovação das autoridades competentes de cada país, a contar da data da última assinatura das partes.

Ele é celebrado por um período de cinco (5) anos.

Ele poderá ser renovado por aditivo após deliberação e aprovação pelas partes nos mesmos termos deste acordo.

Ele poderá ser rescindido a cada ano, na data de aniversário, por qualquer uma das partes mediante notificação por escrito enviada com três (3) meses de antecedência. Sua rescisão não deve prejudicar a conclusão de estudos ou pesquisas em curso por pessoal ou estudantes em mobilidade.



**UNIFEI**  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE ITAJUBÁ



**UNIVERSITÉ  
TOULOUSE III**  
PAUL SABATIER  
Université  
de Toulouse

### Article 21. Copies

Les deux parties signent la présente convention en deux copies identiques en langue portugaise et française. Les deux langues font foi.

### Article 22. Droit applicable et Règlement des litiges

En cas de difficultés sur l'interprétation ou l'exécution des dispositions du présent accord, les parties s'efforcent de résoudre les difficultés à l'amiable. En cas d'échec de cette procédure, il sera fait appel aux tribunaux compétents des deux parties.

### Article 23. Publication

Conformément à la loi brésilienne, l'UNIFEI doit publier un extrait de cet instrument juridique dans la presse nationale. Cet extrait doit contenir les noms des institutions, l'objet de la convention et la durée. Cet extrait est publié une seule fois, ne comporte aucun symbole ou logo et ne fait référence à aucune autre personne ou entité.

Pour l'Université Toulouse III - Paul Sabatier



Jean-Marc Broto  
Le Président

Date :

### Artigo 21. Vias

Ambas as partes assinam este acordo em duas cópias idênticas em português e francês. Ambas as línguas prevalecem.

### Artigo 22. Lei aplicável e resolução de disputas

Em caso de dificuldades na interpretação e na execução das disposições deste Acordo, as partes se esforçarão para resolver essas dificuldades amigavelmente. Se este procedimento falhar, os tribunais competentes de ambas as partes serão acionados.

### Artigo 23. Publicação

De acordo com a legislação brasileira, a UNIFEI deve publicar um extrato do presente instrumento legal na Imprensa Nacional. Tal extrato deve conter os nomes das instituições, o objeto do Acordo e a vigência. O referido extrato é publicado apenas uma vez, não inclui quaisquer símbolos ou logotipos, e não se refere a quaisquer outras pessoas ou entidades.

Pela Universidade Federal de Itajubá

Documento assinado digitalmente  
**gov.br** TALES CLEBER PIMENTA  
Data: 25/07/2023 16:45:18-0300  
Verifique em <https://validar.it.gov.br>

Tales Cleber Pimenta  
Diretor de Relações Internacionais

Data:

**ACCORD CADRE DE COOPERATION**  
**entre**  
**l'Université Toulouse III - Paul Sabatier**  
**et**  
**Universidade Federal de Pernambuco**

**ACORDO DE COOPERAÇÃO**  
**entre**  
**Toulouse III - Paul Sabatier Universidade**  
**e**  
**Universidade Federal de Pernambuco - UFPE**

**L'Université Toulouse III - Paul Sabatier,**

située au 118 route de Narbonne, 31 062 Toulouse Cedex 9, France,  
représentée par son Président, Monsieur Jean-Marc Broto,  
agissant pour le compte de la Faculté,

désignée par « UT3 » d'une part,

**et Universidade Federal de Pernambuco**

Située à Av. Prof. Moraes Rego, 1235 – Cidade Universitária, Recife-PE, Brasil.

Représentée par son Recteur Professeur Alfredo Macedo Gomes

Agissant pour le compte de l'autorité fédérale universitaire « Autarquia federal », liée au Ministère de l'Éducation, selon l'article 33, ligne "f" du « Estatuto da Universidade Federal de Pernambuco »

désignée par «UFPE» d'autre part,

collectivement désignées par "les parties"

***Toulouse III - Paul Sabatier University,***

*situada na 118, route de Narbonne, 31 062 Toulouse Cedex 9, França,*

*representado por seu Presidente, Professor Jean-Marc BROTO,*

*agindo em nome da Faculdade,*

*designado por UT3 por um lado,*

*e*

***Universidade Federal de Pernambuco***

*situada na Av. Prof. Moraes Rego, 1235 – Cidade Universitária, Recife-PE, Brasil.*

*representada pelo Reitor Professor Alfredo Macedo Gomes*

*agindo em nome da autoridade federal universitária, Autarquia Federal, vinculada ao Ministério da Educação. De acordo com o artigo 33, e alínea "f" do «Estatuto da Universidade Federal de Pernambuco»*

*designado por UFPE, por outro lado,*



- na Universidade de Toulouse III - Paul Sabatier: Professor Michel Mouret

*Caso um dos coordenadores científicos não queira ou não possa continuar a desempenhar esta responsabilidade, o interessado designa um substituto.*

## **TITRE I MODALITES DE LA COOPERATION / SEÇÃO I MODALIDADES DE COOPERAÇÃO**

### **Chapitre 1 Echange de personnels / Part 1 Intercâmbio de pessoal**

#### **Article 2. Personnels / Pessoal**

Les parties conviennent de procéder dans la mesure de leurs moyens à des échanges d'enseignants-chercheurs, de chercheurs, d'enseignants et de personnels administratifs aux fins de dispenser des cours, animer une conférence, participer à des activités de recherche, ou encore gérer un projet.

Les parties s'efforcent de promouvoir la mise en œuvre de programmes de recherche et formation conjoints.

*As partes concordam promover intercâmbio, na medida do possível, pessoal docente, de pesquisa e administrativo com a finalidade de ministrar cursos e conferências, participar de seminários, atividades de pesquisa e gerenciamento de projetos.*

*As partes se esforçam para promover a implementação de programas conjuntos de pesquisa.*

#### **Article 3. Modalités de l'échange / Termos do intercâmbio**

Le nombre et la désignation des personnels participant aux échanges en vertu des dispositions qui précèdent et la durée de leur mission respective sont fixés d'un commun accord par les deux parties lors de l'élaboration des programmes de recherche et de formation.

*O número e a designação do pessoal que participa nos intercâmbios ao abrigo das disposições anteriores e a duração das respetivas missões são acordados por ambas as partes durante a elaboração dos programas de pesquisa e ensino.*

#### **Article 4. Rémunération / Remuneração**

Les personnels échangés en application du présent accord continuent, selon les lois et règlements en vigueur dans chaque état, à percevoir leur rémunération de leur université de rattachement et à bénéficier de l'ensemble des droits attachés à la position d'activité.

*O pessoal do intercambiado no âmbito deste acordo continua, dentro dos limites das leis e regulamentos em vigor em cada país, a receber o seu salário da sua universidade de origem e a beneficiar de todos os direitos inerentes ao seu atual cargo nesta universidade.*

#### **Article 5. Frais de mission / Despesas de viagem e estadia**

Pour la réalisation matérielle des activités prévues dans le cadre du présent accord, les parties s'engagent dans un esprit de réciprocité à rechercher les moyens financiers auprès des organisations nationales et internationales de coopération ou de recherche.

**Article 9. Statut des étudiants en mobilité de stage / Situação dos alunos de estágio em mobilidade**

Les étudiants en mobilité de stage conservent leur statut d'étudiant de leur université d'origine. Une convention établie entre l'étudiant, son université d'origine et l'université d'accueil, est obligatoirement signée avant son départ.

*Durante a mobilidade, os estagiários mantêm o estatuto de estudante da sua universidade de origem. Um acordo estabelecido entre o estudante, sua universidade de origem e a organização de acolhimento, deve ser assinado antes da partida.*

**Article 10. Frais de séjour / Despesas de estadia e viagem**

Les dépenses de séjour et de transport sont à la charge des étudiants. L'université d'accueil leur prêtera assistance dans leurs démarches administratives et leur recherche de logement.

*Os estudantes devem cobrir suas próprias despesas de alimentação e viagem. A universidade anfitriã irá auxiliá-los em seus procedimentos administrativos e na busca de acomodação*

**Article 11. Etendue du programme d'échange / Escopo do programa de intercâmbio**

Le nombre d'étudiants admis à participer à l'échange susmentionné est fixé d'un commun accord par les responsables scientifiques des deux parties.

*O número de alunos selecionados para participar do intercâmbio mencionado acima é mutuamente acordado por ambas as partes envolvidas.*

**Article 12. Equivalences / Equivalência de curso**

Les deux parties mettent tout en œuvre pour que les enseignements suivis dans l'université d'accueil par les étudiants bénéficiaires des dispositions précédentes puissent être intégrés comme partie reconnue de leurs études menant à la délivrance d'un diplôme de l'université d'origine.

*As duas partes fazem todos os esforços para que os cursos realizados na universidade de acolhimento, pelos alunos beneficiários das disposições anteriores, possam ser incluídos e reconhecidos como parte dos seus estudos condizentes à obtenção de um diploma da universidade de origem.*

**Article 13. Modalités de sélection des candidats / Procedimentos para a seleção de candidatos**

Chaque partie propose par son équipe pédagogique une liste de ses étudiants pouvant participer à ce programme d'échange selon des critères prédéfinis, soumise à la validation de l'équipe pédagogique de l'autre partie.

*A equipe docente propõe uma lista de seus alunos que podem participar desse programa de intercâmbio de acordo com critérios pré-definidos, submetido para validação pela equipe pedagógica.*

*Por este motivo, as partes comprometem-se a tomar todas as precauções necessárias e a implementar as medidas técnicas e organizativas adequadas de forma a garantir a segurança e a confidencialidade dos dados pessoais recolhidos e tratados. Identificam internamente o responsável pela proteção de dados.*

*Os dados trocados entre as partes limitam-se ao seguinte:*

- *Os primeiros nomes e apelidos dos alunos que participam no projeto;*
- *Os nomes próprios e apelidos dos funcionários da instituição que participam no projeto;*
- *Informação relativa à inscrição dos alunos;*
- *Notas dos alunos (históricos oficiais).*

*Como controladores conjuntos de dados, as partes se comprometem a notificar os indivíduos envolvidos sobre a coleta, a finalidade do processamento e a duração da retenção de dados pessoais, incluindo seus direitos e as condições para exercê-los.*

- b. *Concernant les données personnelles susceptibles d'être collectées ou échangées dans le cadre des travaux de recherche d'une thèse<sup>3</sup>.*

Les parties s'engagent à les protéger, informer les personnes concernées et leur garantissent un droit d'accès, de rectification et d'opposition.

- b. *No que diz respeito aos dados pessoais susceptíveis de serem recolhidos ou trocados no âmbito do trabalho de investigação científica de uma tese<sup>3</sup>.*

*As partes comprometem-se a proteger estes dados e notificar os interessados garantindo o seu direito de acesso, retificação e oposição.*

### **Article 17. Echanges scientifiques / Intercâmbios científicos**

Les parties facilitent dans la limite des lois et règlements de chacun des pays, les échanges d'informations et de documentations pédagogiques, de bibliographie et de publications scientifiques.

*As partes facilitam, dentro dos limites das leis e regulamentos de cada país, o intercâmbio de informações e documentação pedagógica, bibliografia e publicações científicas.*

### **Article 18. Protection des résultats / Proteção de resultados**

Les parties se réservent le droit d'exploiter conjointement, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays et des règlements en usage dans chacune des parties, les informations scientifiques et les résultats acquis dans le cadre des programmes mis en application du présent accord. Les conditions de cette exploitation et de ses incidences donneront lieu à un accord spécifique

<sup>3</sup> Si le sujet de recherche implique l'échange de données personnelles, un accord spécifique ultérieur devra être envisagé, concernant les modalités d'échanges de ces données / *Se o objetivo da pesquisa envolver a troca de dados pessoais, um acordo específico será planejado posteriormente para especificar as condições dessa troca*

Les deux parties signent la présente convention en deux copies identiques en langue française et portugaise. La version en français et fait foi.

*O presente acordo é assinado por ambas as partes em duas cópias idênticas nas versões em francês e português. A versão francesa prevalece.*

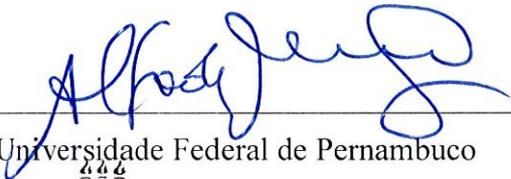
## Article 22. Droit applicable et Règlement des litiges/ *Applicable law*

En cas de difficultés sur l'interprétation ou l'exécution des dispositions du présent accord, les parties s'efforcent de résoudre les difficultés à l'amiable. En cas d'échec de cette procédure, il sera fait appel aux tribunaux compétents des deux parties.

*Em caso de dificuldades na interpretação ou execução das disposições deste acordo, as partes se esforçarão para resolver as dificuldades amigavelmente. Caso este procedimento falhe, serão acionados os tribunais competentes de ambas as partes.*

Fait à Recife, 06 JUN 2023

Fait à Toulouse,



Universidade Federal de Pernambuco



Prof. Alfredo Macedo Gomes  
Reitor/UFPE

Le Recteur / O Reitor

Alfredo Macedo Gomes



Université Toulouse III - Paul Sabatier

Le Président / O President

Jean-Marc Broto

ACCORD CADRE DE COOPERATION

entre

l'Université Toulouse III - Paul Sabatier et l'Universidade Federal do Triângulo Mineiro

**CONVÊNIO MARCO DE COOPERAÇÃO**

entre

**Toulouse III - Paul Sabatier University e Univesidade Federal do Triângulo Mineiro**

L'Université Toulouse III - Paul Sabatier, située au 118 route de Narbonne, 31 062 Toulouse Cedex 9, France, représentée par son Président, Monsieur Jean-Marc Broto, agissant pour le compte de la Faculté,

désignée par « UT3 »

d'une part,

et l'Universidade Federal do Triângulo Mineiro, située à Av. Frei Paulino, 30 – Bairro Abadia, Uberaba-MG, Brésil, représentée par son recteur, Monsieur Luiz Fernando Resende dos Santos Anjo, agissant pour le compte de l'Universidade,

désignée par « UFTM »

d'autre part,

collectivement désignées par "les parties"

**Toulouse III - Paul Sabatier University, situada na 118 route de Narbonne, 31 062 Toulouse Cedex 9, France, aqui representada por seu Presidente, Professor Jean-Marc BROTO, atuando em nome da Universidade,**

**Designado pela UT3**

**de uma parte,**

**e Universidade Federal do Triângulo Mineiro, situada na Av. Frei Paulino, 30, Bairro Abadia, CEP 38025-180, Município de Uberaba, Minas Gerais, Brasil, aqui representada por seu Reitor, Professor Luiz Fernando Resende dos Santos Anjo, atuando em nome da Universidade,**

**Designado pela UFTM**

**da outra parte,**

**denominam-se conjuntamente como "as partes"**

Animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de coopération plus étroites dans les domaines de l'enseignement et de la recherche, dans le cadre général de la coopération entre les deux pays, et après présentation du présent accord aux autorités de tutelle conformément aux textes réglementaires en vigueur dans chaque pays concerné, les parties conviennent de coopérer sur un principe de réciprocité et sans obligation financière.

**As partes manifestam o interesse comum de facilitar e desenvolver cooperação nas áreas de ensino e pesquisa. Sob o marco geral de cooperação entre os dois países e após apresentação deste acordo às autoridades competentes, em conformidade com as normativas vigentes em cada**

***país, as partes concordam em cooperar nos termos de reciprocidade e sem implicações financeiras.***

#### **Article 1. Champs de la coopération / Artigo 1. Áreas de cooperação**

Les parties décident d'instituer entre elles des rapports de coopération en matière d'enseignement supérieur et de recherche dans des domaines d'intérêt commun, notamment dans les domaines Géosciences, Environnement, Ingénierie et plus particulièrement dans la (les) discipline(s) suivante (s) : Génie Civil.

Les principes de cette coopération sont définis par le présent accord qui pourra éventuellement être complété par des avenants particuliers. Tout programme de recherche et formation devra faire l'objet d'une convention spécifique.

***As partes concordam em estabelecer cooperação mútua para o ensino e a pesquisa de nível superior em áreas de interesse comum, particularmente na área de Engenharia Civil, com possibilidade de ampliação para outras áreas.***

***Os princípios desta cooperação ficam definidos neste acordo, e poderão ser complementados por termos aditivos específicos. Termos aditivos poderão ser escritos para atender ações de cooperação específicas.***

Les responsables scientifiques sont :

- à l'Universidade Federal do Triângulo Mineiro: Cássio Leandro DO CARMO
- à l'Université Toulouse III - Paul Sabatier : Michel MOURET

Dans le cas où l'un des responsables scientifiques ne veut ou ne peut continuer d'assurer cette fonction, la partie concernée désigne le remplaçant.

***Os coordenadores científicos são:***

- na Universidade Federal do Triângulo Mineiro: Cássio Leandro DO CARMO***
- na Toulouse III University - Paul Sabatier: Michel MOURET***

***Caso algum dos coordenadores científicos designados não tenha mais interesse ou não possa permanecer com essa responsabilidade, a parte envolvida designará um substituto.***

### **TITRE I MODALITES DE LA COOPERATION / SESSÃO I MODALIDADES DE COOPERAÇÃO**

#### **Chapitre 1 Echange de personnels / Capítulo 1 Intercâmbio de servidores**

##### **Article 2. Personnels / Artigo 2. Servidores**

Les parties conviennent de procéder dans la mesure de leurs moyens à des échanges d'enseignants-chercheurs, de chercheurs, d'enseignants et de personnels administratifs aux fins de dispenser des cours, animer une conférence, participer à des activités de recherche, ou encore gérer un projet.

Les parties s'efforcent de promouvoir la mise en œuvre de programmes de recherche et formation conjoints.

***As partes concordam em, na medida do possível, promover intercâmbio de servidores docentes, técnico-administrativos e pesquisadores com vistas à realização de cursos e conferências,***

*participação em seminários ou atividades de pesquisa, bem como para treinamento, orientação ou gestão de projeto.*

*As partes comprometem-se a implementar programas conjuntos de pesquisa e capacitação.*

### **Article 3. Modalités de l'échange / Artigo 3. Condições para Intercâmbio**

Le nombre et la désignation des personnels participant aux échanges en vertu des dispositions qui précèdent et la durée de leur mission respective sont fixés d'un commun accord par les deux parties lors de l'élaboration des programmes de recherche et formation.

*A quantidade e a designação dos servidores participantes de intercâmbio nos termos deste acordo, assim como a duração de suas missões, serão acordadas conjuntamente por ambas as partes no momento de planejamento das atividades de ensino e pesquisa.*

### **Article 4. Rémunération / Artigo 4. Remuneração**

Les personnels échangés en application du présent accord continuent, selon les lois et règlements en vigueur dans chaque état, à percevoir leur rémunération de leur université de rattachement et à bénéficier de l'ensemble des droits attachés à la position d'activité.

*Em conformidade com as leis e regulamentações em vigor em cada país, os servidores em intercâmbio sob o abrigo deste acordo permanecerão recebendo sua remuneração pela universidade de origem e permanecerão gozando de todos os direitos vinculados à sua posição na universidade à qual é servidor.*

### **Article 5. Frais de mission / Artigo 5. Despesas com viagem e estadia**

Pour la réalisation matérielle des activités prévues dans le cadre du présent accord, les parties s'engagent dans un esprit de réciprocité à rechercher les moyens financiers auprès des organisations nationales et internationales de coopération ou de recherche.

*Para a implementação das atividades planejadas sob este acordo, as partes buscarão, em espírito de reciprocidade, recursos financeiros de organizações nacionais e internacionais para cooperação ou pesquisa.*

---

## **Chapitre 2 Echanges d'étudiants / Capítulo 2 Intercâmbio de Estudantes**

---

### **Article 6. Etudiants / Artigo 6. Estudantes**

Les parties favorisent, dans le respect des lois et règlements de chacun des pays et dans la limite de leurs moyens et des capacités d'accueil, des échanges réciproques d'étudiants.

*Em conformidade com as leis e regulamentações de cada país, e respeitando seus limites e capacidades, as partes fomentarão o intercâmbio recíproco de estudantes.*

### **Article 7. Aides / Artigo 7. Suporte Financeiro**

Afin de faciliter ces échanges, les parties sollicitent de leurs autorités de tutelle, ou dans le cadre des programmes de coopération intergouvernementale, ou d'autres programmes, l'attribution de bourses d'études pour leurs étudiants.

*A fim de facilitar esse tipo de intercâmbio, as partes solicitarão às autoridades competentes, ou no âmbito de programas de cooperação intergovernamentais ou outros, a concessão de bolsas de estudo para os estudantes em questão.*

**Article 8. Statut des étudiants en mobilité d'étude / Artigo 8. Status dos estudantes em mobilidade acadêmica**

Les étudiants participant à l'échange au titre de la formation sont régulièrement inscrits dans les deux universités mais n'acquittent les droits d'inscription que dans leur université d'origine.

Les étudiants échangés en vertu des dispositions du présent accord continuent à percevoir pendant leur séjour à l'université d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou autorité internationale, nationale, régionale ou locale pour les études suivies dans leur université d'origine.

Ils sont tenus de respecter le règlement en vigueur dans l'université d'accueil.

Pour les étudiants en cotutelle de thèse une convention spécifique doit être signée.

*Estudantes em mobilidade acadêmica internacional estarão matriculados em ambas as instituições, mas arcarão apenas com as mensalidades aplicáveis em sua universidade de origem.*

*Quando aplicável, estudantes em intercâmbio sob este acordo continuarão a receber, durante sua estada na universidade de acolhimento, bolsas de estudo ou empréstimos concedidos pelo seu governo ou por autoridades nacionais, internacionais, regionais ou locais para estudo em sua universidade de origem.*

*Exige-se dos estudantes em intercâmbio o respeito integral às regulamentações em vigor na universidade de acolhimento.*

*Para alunos de doutoramento conjunto, um acordo específico deverá ser assinado.*

**Article 9. Statut des étudiants en mobilité de stage / Artigo 9. Status dos estudantes estagiários em mobilidade**

Les étudiants en mobilité de stage conservent leur statut d'étudiant de leur université d'origine. Une convention établie entre l'étudiant, son université d'origine et l'université d'accueil, est obligatoirement signée avant son départ.

*Durante a mobilidade, alunos em estágio mantêm seu status de estudante na universidade de origem. Antes da viagem, um acordo deverá ser assinado entre o aluno, sua universidade de origem e a organização de acolhimento.*

**Article 10. Frais de séjour / Artigo 10. Despesas de estadia e viagem**

Les dépenses de séjour et de transport sont à la charge des étudiants. L'université d'accueil leur prêtera assistance dans leurs démarches administratives et leur recherche de logement.

*Cada Estudante deverá cobrir suas próprias despesas com estadia e viagem. A universidade de acolhimento prestará assistência quanto aos procedimentos administrativos e na procura por alojamento.*

**Article 11. Etendue du programme d'échange / Artigo 11. Abrangência do programa de intercâmbio**

Le nombre d'étudiants admis à participer à l'échange susmentionné est fixé d'un commun accord par les responsables scientifiques des deux parties.

*O número de estudantes selecionados para participar do intercâmbio aqui previsto será mutuamente acordado entre as partes envolvidas.*

#### **Article 12. Equivalences / Artigo 12. Equivalência de Estudos**

Les deux parties mettent tout en œuvre pour que les enseignements suivis dans l'université d'accueil par les étudiants bénéficiaires des dispositions précédentes puissent être intégrés comme partie reconnue de leurs études menant à la délivrance d'un diplôme de l'université d'origine.

*As duas partes empreenderão todos os esforços para que os cursos realizados pelo estudante intercambista na universidade de acolhimento possam ser incluídos e reconhecidos como parte de seus estudos rumo à obtenção do diploma na universidade de origem.*

#### **Article 13. Modalités de sélection des candidats / Artigo 13. Procedimentos para a seleção de candidatos**

Chaque partie propose par son équipe pédagogique une liste de ses étudiants pouvant participer à ce programme d'échange selon des critères prédéfinis, soumise à la validation de l'équipe pédagogique de l'autre partie.

*A equipe de professores de cada uma das partes proporá uma lista dos estudantes habilitados a participarem deste programa de intercâmbio de acordo com critérios pré-definidos. A lista será submetida para validação pela outra parte.*

#### **Article 14. Couverture sociale / Artigo 14. Seguro saúde e proteção social**

L'université d'origine s'engage à vérifier que les étudiants qui participent au programme d'échange bénéficient d'une couverture maladie et d'une assurance de responsabilité civile, pour dommages aux personnes et aux biens, ainsi qu'une assurance rapatriement pour toute la durée de leur séjour.

*A universidade de origem compromete-se a verificar se os estudantes participantes de intercâmbio estão cobertos por seguro saúde e seguro de responsabilidade civil por danos a pessoas e a bens, assim como cobertura para repatriação durante toda a sua estadia no país estrangeiro.*

#### **Article 15. Niveau de langue requis / Artigo 15. Nível de proficiência exigido**

L'université d'origine s'engage à veiller à ce que les étudiants candidats au programme d'échange aient le niveau requis de connaissance de la langue choisie pour l'échange.

*A universidade de origem compromete-se a certificar que os estudantes candidatos ao programa de intercâmbio cumprem com a exigência quanto ao nível de conhecimento do idioma escolhido para intercâmbio.*

### **TITRE II DISPOSITIONS GENERALES / SESSÃO II DISPOSIÇÕES GERAIS**

#### **Article 16. Protection des données personnelles / Artigo 16. Proteção de dados pessoais**

a. Dans le cadre de la présente convention, les parties sont amenées à échanger des données à caractère personnel<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Au sens des dispositions de l'Article 4 du règlement européen UE/2016/679 du 27 avril 2016 / De acordo com as modalidades do Artigo 4 da regulação europeia UE/2016/679 de 27 de abril de 2016.

A ce titre, les parties s'engagent à prendre toute précaution utile et à mettre en œuvre les mesures techniques et organisationnelles appropriées afin de préserver la sécurité et la confidentialité des données collectées et traitées<sup>2</sup>. Elles identifient en leur sein la personne responsable de la protection des données.

Les données échangées entre les parties sont limitées aux suivantes :

- Nom et prénoms des étudiants participant au projet ;
- Nom, prénoms et qualité des personnels participant au projet ;
- Informations relatives aux inscriptions des étudiants ;
- Notes (relevés de notes) des étudiants.

Les parties, en tant que coresponsables de traitement, s'engagent à informer les personnes de la collecte des données les concernant, de la finalité du traitement et de la durée de conservation desdites données ainsi que de leurs droits, notamment des modalités pour les exercer.

**a. Ao abrigo deste Acordo, as partes serão levadas a compartilhar dados pessoais.**

**Por este motivo, as partes comprometem-se a tomar todas as precauções necessárias e a implementar as medidas técnicas e organizacionais adequadas para garantir a segurança e confidencialidade de dados pessoais coletados e processados. Cada parte identificará internamente a pessoa responsável pela Proteção de Dados (Agente de proteção de dados).**

**Dados compartilhados entre as partes são limitados da seguinte forma:**

- **Os nomes e sobrenomes dos estudantes participantes do projeto;**
- **Os nomes e sobrenomes dos servidores participantes do projeto;**
- **Informações relacionadas à inscrição dos estudantes;**
- **Notas dos estudantes (históricos oficiais).**

**Enquanto controladores de dados conjuntos, as partes se comprometem a notificar os indivíduos envolvidos sobre a coleta, a finalidade do processamento e a duração da retenção de dados pessoais, incluindo seus direitos e as condições para exercê-los.**

- b. Concernant les données personnelles susceptibles d'être collectées ou échangées dans le cadre des travaux de recherche d'une thèse<sup>3</sup>.

Les parties s'engagent à les protéger, informer les personnes concernées et leur garantissent un droit d'accès, de rectification et d'opposition.

**b. Quanto a dados pessoais sujeitos a coleta ou compartilhados durante realização de pesquisa científica para teses<sup>3</sup>.**

**As partes comprometem-se a proteger tais dados e a notificar os envolvidos, garantindo seus direitos de acesso, correção e oposição.**

**Article 17. Echanges scientifiques / Artigo 17. Trocas científicas**

<sup>2</sup> Au sens de l'Article 4 point 7 du règlement UE/2016/679 du 27 mai 2016 / Conforme entendimento no Artigo 4, ponto 7 do regulamento UE/2016/679 de 27 de maio de 2016

<sup>3</sup> Si le sujet de recherche implique l'échange de données personnelles, un accord spécifique ultérieur devra être envisagé, concernant les modalités d'échanges de ces données / Caso o propósito da pesquisa envolva troca de informação pessoal, um acordo específico será subsequentemente planejado para especificar as condições dessa troca.

Les parties facilitent dans la limite des lois et règlements de chacun des pays, les échanges d'informations et de documentations pédagogiques, de bibliographie et de publications scientifiques.

***As partes facilitarão, nos limites das leis e regulamentações de cada país, a troca de informações e documentação pedagógica, bibliografia e publicações científicas.***

#### **Article 18. Protection des résultats / Artigo 18. Proteção de resultados**

Les parties se réservent le droit d'exploiter conjointement, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays et des règlements en usage dans chacune des parties, les informations scientifiques et les résultats acquis dans le cadre des programmes mis en application du présent accord. Les conditions de cette exploitation et de ses incidences donneront lieu à un accord spécifique

Dans cette perspective, les parties s'associent en vue des publications communes dans les revues scientifiques nationales ou internationales. Lesdits résultats scientifiques et informations n'ayant pas fait l'objet de publications communes, ne pourront être communiqués à des tiers sauf accord préalable des deux parties.

***As partes reservam a si o direito de explorar conjuntamente as informações científicas e os resultados adquiridos no âmbito dos programas implementados pelo presente acordo. Isso ocorrerá em observância às leis e regulamentações em vigor em cada um dos dois países, e também às regulamentações que governam cada uma das partes. As condições dessa exploração e suas consequências serão estabelecidas em um novo convênio.***

***Nessa perspectiva, as partes poderão trabalhar de forma cooperativa para publicações conjuntas em revistas científicas. Os resultados científicos e as informações que não sejam objeto de publicação conjunta não poderão ser comunicados a terceiros sem acordo prévio.***

#### **Article 19. Modifications / Artigo 19. Alterações**

Les articles du présent accord peuvent être amendés ou modifiés seulement avec le consentement des parties. Toute modification donnera lieu à un avenant validé par les parties selon la même procédure.

***Os artigos deste acordo somente poderão ser alterados com o consentimento de todas as partes. Qualquer modificação ou adição a este convênio requer uma emenda por escrito validada pela outra parte, conforme o procedimento anterior.***

#### **Article 20. Durée / Artigo 20. Vigência**

Le présent accord entre en vigueur, après approbation des autorités de tutelle compétentes dans les deux pays, à compter de la date de la dernière signature des parties.

Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans.

Il peut être reconduit par voie d'avenant après la délibération et approbation des parties dans les mêmes termes que pour le présent accord.

Il peut être dénoncé chaque année à la date anniversaire par l'une ou l'autre des parties par notification écrite soumise avec un préavis de trois (3) mois. En tout état de cause, la dénonciation de cet accord ne peut faire obstacle à l'achèvement normal des études ou travaux de recherche en cours des personnels ou étudiants accueillis.

**O presente Acordo entra em vigor após aprovação das autoridades competentes de cada país, a partir da data da última assinatura pelas partes contratantes.**

**O presente Acordo permanecerá válido por um período de cinco (5) anos.**

**Este Acordo poderá ser renovado por meio de um termo aditivo após deliberação e aprovação pelas partes, seguindo as mesmas condições previamente estabelecidas.**

**Este Acordo poderá ser encerrado no aniversário de sua entrada em vigor por qualquer uma das partes, mediante notificação por escrito enviada com três (3) meses de antecedência. A rescisão do presente contrato não deverá prejudicar a normal conclusão de estudos ou investigações já em curso por servidores ou estudantes em mobilidade.**

#### **Article 21. Copies / Artigo 21. Cópias**

Les deux parties signent la présente convention en deux copies identiques en langue portugaise et française. Les deux langues font foi.

**O presente Acordo deve ser assinado por ambas as partes em duas cópias idênticas em Português e Francês. Ambas as línguas prevalecem.**

#### **Article 22. Droit applicable et Règlement des litiges/ Artigo 22. Legislação aplicável**

En cas de difficultés sur l'interprétation ou l'exécution des dispositions du présent accord, les parties s'efforcent de résoudre les difficultés à l'amiable. En cas d'échec de cette procédure, il sera fait appel aux tribunaux compétents des deux parties.

**Na hipótese de dificuldades na interpretação ou execução das disposições deste acordo, as partes se esforçarão para resolver tais impasses amigavelmente. Caso isso não seja possível, os tribunais competentes de ambas as partes serão acionados.**

Fait à Uberaba, le

/assinado em Uberaba em \_\_\_\_\_



Fait à Toulouse, le

/assinado em Toulouse em \_\_\_\_\_

Pour l'Universidade Federal do Triângulo Mineiro  
/ pela Universidade Federal do Triângulo Mineiro

Pour l'Université Toulouse III - Paul Sabatier  
/ Pela Toulouse III - Paul Sabatier University

LUIZ FERNANDO RESENDE DOS SANTOS ANJO:82260990134  
Assinado de forma digital por LUIZ FERNANDO RESENDE DOS SANTOS ANJO:82260990134  
Dados: 2023.06.02 11:28:01 -03'00'

Le Recteur / Reitor

Luiz Fernando Resende dos Santos Anjo

Le Président/ Presidente

Jean-Marc Broto